

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Кирхлярова А.Г. Локализация программного обеспечения // Материалы по итогам II-ой Всероссийской научно-практической конференции «Молодежь XXI века: образование, наука, инновации», 01-10 марта 2017 г. – 0,2 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОСТИ

Кирхлярова Аида Гаджихмедовна

магистр 1 курс, факультет РГФ

Научный руководитель: Шурлина Ольга Викторовна

преподаватель ВГУ

Воронежский государственный университет

г. Воронеж, Российская Федерация

ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Современный мир не стоит на месте, человечество развивается, делаются новые открытия. 21 век можно назвать веком информационных технологий. Мы, в свою очередь, в данной работе обратим свое внимание на локализацию программного обеспечения. Чаще всего локализации подвергается программное обеспечение и интернет-сайты. Причиной этого является быстро развивающийся рынок информационных технологий, требующий преодоления языковых барьеров между пользователями. Для того чтобы российский пользователь мог работать с программами, требуется процесс локализации.

Актуальность данной темы определяется большой значимостью информационных технологий в жизни современного общества. В настоящее время почти у каждого человека есть персональный компьютер и трудно

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

представить свою жизнь без него. Любой из нас, будь то ученик, преподаватель, руководитель фирмы, использует определенную программу для работы на компьютере. Чаще всего эти программы разрабатываются в США, а затем используются во всем мире, в том числе и российскими пользователями.

Вопросы локализации рассматриваются разными учеными, поэтому существует большое количество различных определений. Для начала рассмотрим наиболее частое: *локализация* – это перевод или адаптация продукта с одного языка на другой. По мнению Л.А. Шерешевского, локализация – это процесс адаптации программного обеспечения (далее ПО) под конкретные национальные требования [Шерешевский 2004: 1]. По словам А. Пашутиной «Локализация - это процесс, с которым сталкивается каждый разработчик, чьи игры будут продаваться в другие страны. Он подразумевает под собой замену любых возможных элементов продукта таким образом, чтобы он максимально успешно продавался на разных рынках, согласуясь с языком рынка, юридическими особенностями, особенностями менталитета и маркетинговыми целями компании-покупателя» [Пашутина: 4]. Мы в своей работе придерживаемся определения, данного Ассоциацией стандартов индустрии локализации LISA, а именно «Локализация – это процесс, в результате которого продукт лингвистически и культурно адаптируется к определенному языку страны или региона, где он будет продан и использован в дальнейшем».¹ Среди

¹ «Localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold». [5]

большого количества различных продуктов локализации, особое место занимают продукты программного обеспечения.

С начала 1990 г. термин «локализация» был связан с одними из самых успешных языковых индустрий наших дней, таких как программное обеспечение, а также документация и инструкции к продукту. Сейчас происходит расцвет локализации в промышленности, поэтому ее стоимость стремительно растет. Например, в наши дни процесс локализации оценивается от 3,7 до 5 миллиардов в год. В последнее время компании, занимающиеся локализацией, уделяют большое внимание качеству перевода продукта.

Как правило, человек не задумывается о вопросах локализации, а она в свою очередь, присутствует везде. Например, локализация проводится в рекламе, в компьютерных играх, в кинематографе, книгоиздательстве, в программном обеспечении и т.д. Процесс локализации необходим для того, чтобы распространить продукт на разных языках в наибольшее количество стран. Продукт переводят и подстраивают под язык его носителя. Процесс локализации используется не только для адаптации продукта к другому иностранному языку или культуре. Также большое внимание уделяется приспособлению продукта для отдельных диалектов одного языка (например, в Испании и Латинской Америке). Процессы локализации, интернационализации и глобализации тесно связаны между собой. Ниже приведём ряд определений этих терминов.

Локализация – это адаптация межкультурного текста в программных обеспечениях, документациях на продукты, технологиях Web-серверов и некоторых международных информационных служб. В результате локализации продукт лингвистически и культурно адаптируется

к определенному языку страны или региона, где он будет продан и использован в дальнейшем. Для локализации применяют сокращение «L10n» (в котором L – первая буква, 10 пропущенных букв и N – последняя буква).

Интернационализация представляет собой процесс введения продукта во всеобщее употребление, адаптируя его к языковым и культурным особенностям в разных регионах. Интернационализация происходит на уровне разработки программ.

Глобализация – это обеспечение беспрепятственной работы приложений с возможностью выбора пользователем предпочитаемого языка и национальных особенностей. Глобализация критически важна для успешной работы на международном уровне. Глобализация направлена на бизнес-продукцию. Ее цель состоит в том, чтобы распространить продукцию в мировом масштабе.

Таким образом, мы можем сделать вывод о существовании одного общего процесса под названием «глобализация», который включает в себя два других процесса: «локализацию» и «интернационализацию».

Как говорит Л. А. Шерешевский: «В основу глобализации ПО положены две простые идеи, дающие возможность гибкой подстройки языкового окружения под конкретные требования без перекомпиляции приложений:

- хранение национально-зависимой части приложений отдельно от программного ядра в виде набора данных (так называемых объектов локализации);
- использование только предусмотренных в ОС стандартных методов представления и обработки информации, учитывающих все

национальные особенности конкретных языковых сред [Шерешевский 2004: 2]».

Также в своем исследовании Л. А. Шерешевский отметил, что процесс интернационализации можно разложить на несколько этапов:

- отделение всех переводимых элементов от программного ядра;
- обеспечение гибкости и языковой нейтральности пользовательского интерфейса;
- проверка поддержки необходимых наборов символов и поддержки требуемых национальных стандартов;
- обеспечение легкости перевода текста, включенного в растровые изображения [Шерешевский 2004: 2].

Ниже представлены основные этапы лингвистических процессов, проходящих в типичном проекте локализации программного обеспечения:

1. Подготовка – создание графика проекта, разработка глоссария, разделение текста, подготовка файла ресурса: основным моментом в локализации программного обеспечения является отделение текста приложения от программного кода, что делает локализацию программного обеспечения возможной и доступной.

2. Перевод – перевод печатаемых строк программного обеспечения, справочной системы, документации. Как только программа будет иметь в наличии файл ресурса, содержащий весь текст для перевода, документация будет являться неотъемлемой частью для переводчика, чтобы понять суть перевода. Переводчик должен знать, какими функциями обладает приложение, кто и как его использует. Таким образом, переводчики способны адаптировать текст приложения к новым языкам, придать естественность переводу.

3. Программирование – увеличение размера диалоговых окон; адаптация ярлыков, опций, командных кнопок, составление справочных файлов, локализация мультимедийных файлов и встроенных графиков, содержащих текст.

4. Тестирование: тестирование локализованного программного обеспечения, включая функции и интерфейс пользователя.

5. Большинство программных продуктов производится на западе, поэтому они снабжаются русским интерфейсом не на стадии разработки, а перед самым выходом продукта на российский рынок. Процесс локализации помогает адаптировать программное обеспечение под конкретные национальные требования. Локализации подвергается как заграничная продукция для продажи на внутреннем рынке, так и отечественное ПО перед продажей за границу.

Список использованной литературы:

1. Шерешевский Л.А. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA-системы WinCC / Л.А. Шерешевский // Промышленные АСУ и контроллеры. – 2004. – 6 с.
2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с.
3. Кудрявский П. А. Руководство по локализации программ / П. А. Кудрявский, Г. Н. Тейс. – М. : Курск – Великий Новгород, 2004. – 219 с.
4. "Рекомендации по стандартизации. Информационно-телекоммуникационные игровые системы. Термины и определения. Р 50.1.048-2004" (утв. Постановлением Госстандарта РФ от 09.03.2004 N 87-ст).
5. Сайт ассоциации по стандартизации индустрии локализации / LISA – Localization Industry Standards Association. – URL: <http://www.lisa.org>

Опубликовано: 01.03.2017 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2017

© Кирхлярова А.Г., 2017